

Liete et pensose, accompagnate et sole

Petrarca, *Canzoniere* CCXXII (222)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus

Sesto

Tenor

Altus

Settima

Quintus

Bassus

Lie - te et pen - so - se, ac - com - pa - gna - te et

Lie - te et pen - so - se, ac - com - pa - gna - te et

Lie - te et pen - so - se, ac - com - pa - gna - te et

Lie - te et pen - so - se, ac - com - pa - gna - te et

10

so - le, Don - - - ne che ra - gio - nan - do i - te per vi - a, O -

so - le, Don - ne che ra - gio - nan - do i - te per vi - - - a, O -

so - le, Don - - - ne che ra - gio - nan - do i - te per vi - - - a,

so - le, Don - - - ne che ra - gio - nan - do i - te per vi - a, O -

15

O - ve è la vi - ta, o - ve la mor - te mi - a, o - ve è la
 ve è la vi - ta, o - ve la mor - te mi - a, o - ve è la vi -
 O - ve è la vi - ta, o - ve la mor - te mi - a, o - ve è la vi - ta,
 ve è la vi - ta, o - ve la mor - te mi - a, o - ve è la vi - ta,

vi - ta, o - ve la mor - te mi - a? Per - ché
 ta, o - ve la mor - te mi - a? Per - ché non è con voi, co-m'el-la sò - le,
 o - ve la mor - te mi - a, la mor - te mi - a? Per - ché non è con voi, co -
 o - ve la mor - te mi - a? Per - ché non è con voi, co -

30 35

_ non è con voi, co-m'el-la sò - le, co - m'el - la sò - - - le?
 co - m'el - la sò - le, per - ché non è con voi, per-ché non è con voi, co - m'el-la sò -
 m'el-la sò - le, co-m'el-la sò - le, per - ché non è con voi, co - m'el - la sò -
 m'el-la sò - le, per-ché non è con voi, per - ché non è con voi, co - m'el-la sò -

40

Lie - te siam per me-mo - ria di quel so - le; Do - glio - se per sua
 Lie - te siam per me - mo - ria di quel so - le; Do - glio - se per
 Lie - te siam per me-mo - ria di quel so - le; Do - glio - se per.
 le?
 le?
 le?

45 50

dol - ce — com - pa - gni - a, La qual ne to - glie in-vi-dia et ge -
sua dol - ce — com - pa - gni - a, La qual ne to - glie in-vi - dia, la
- sua dol - ce com - pa - gni - a, La qual ne to -

55

- lo - si - a, in - vi - dia et ge - lo - si - a, Che d'al-trui ben, qua - si suo mal, si do -
qual ne to - glie in - vi - dia et ge - lo - si - a, Che d'al-trui ben, qua - si suo
glie in-vi - dia et ge - lo - si - a, Che d'al-trui ben, che d'al - trui ben, qua - si suo mal, si

60 65

le, che d'al-trui ben, che d'al-trui ben, qua-si suo mal, si do - le,
mal, si do - le, che d'al-trui ben, qua - si suo mal, si do - - le,
do - le, che d'al-trui ben, che d'al-trui ben, qua-si suo mal, si do - le,
Chi pon
Chi pon fre -
Chi pon fre -
Chi pon fre -

70

Ne -
Ne - sun.
fre - no a gli a-man - ti, chi pon fre-no a gli a-man - ti, o dà lor leg - ge? Ne -
no a gli a-man - ti, chi pon fre-no a gli a-man - ti, o dà lor leg - ge?
no a gli a-man - ti, chi pon fre - no a gli a-man - ti, o dà lor leg - ge?
no a gli a-man - ti, chi pon fre-no a gli a-man - ti, o dà lor leg - ge?

75

sun a l'al - ma; al cor - poi - ra et a - sprez - za:
 Ne - sun a l'al - ma; al cor - poi - ra et a - sprez -
 a l'al - ma; al cor - poi - ra et a - sprez - -
 - sun a l'al - ma; al cor - - poi - ra et a - sprez - za:
 -
 -
 -

80 85
 Que - sto or in lei, tal or si pro - va in no - i. Ma spes - so ne la
 za: Que - sto or in lei, tal or si pro - va in no - i. Ma spes - so
 za: Que - sto or in lei, tal or si pro - va in no - i. Ma spes - so ne la
 Que - sto or in lei, tal or si pro - va in no - i. Ma spes - so ne la
 Ma spes - so ne

90

fron - te il cor si leg - ge, ma spes-so ne la fron -
 ne la fron - te il cor si leg - ge, ma spes-so ne la fron -
 fron - te, ma spes - so ne la fron-te il cor si leg - ge, ma spes-so ne la fron-te, ma
 Ma spes-so ne la fron - te, ma spes -
 - la fron - - te il cor si leg - ge,

95

te il cor si leg - ge: Si ve-dem - mo o-scu-rar l'al - ta bel-
 - te il cor si leg - ge: Si ve-dem - mo o - scu-rar l'al - ta bel-lez-
 spes - so ne la fron-te il cor si leg - ge: Si ve - dem - mo o - scu - rar l'al -
 - so ne la fron-te il cor si leg - ge,
 Si ve - dem - mo o - scu - rar l'al -

100

- lez - za, sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, Et tut - ti ru - gia -
 - za, sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, Et tut - ti ru - gia -
 ta bel - lez - za, sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, Et tut - ti
 ta bel - lez - za,
 105

Sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, Et tut - ti ru - gia -

110

do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i,
 do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i,
 ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, sì -
 Sì ve -
 Sì -
 Et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i,
 do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, sì -

115

sì ve-dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, l'al - ta bel -
 sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, sì ve - dem - mo o - scu - rar
 - ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, l'al - ta bel - lez - za,
 dem - mo o - scu - rar, sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za,
 - ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, sì ve - dem - mo o - scu -
 sì ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, l'al - ta bel - lez -
 - ve - dem - mo o - scu - rar l'al - ta bel - lez - za, sì ve - dem - mo o - scu -

120

125

lez - za, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i,
 l'al - ta bel - lez - za, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo -
 et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia -
 Et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, et
 rar l'al - ta bel - lez - za, Et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo -
 za, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i,
 rar l'al - ta bel - lez - za, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo -

130

et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i. i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i, gli oc - chi suo - i. do - si gli oc - chi suo - i, ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i. tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i. i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i. et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i. i, et tut - ti ru - gia - do - si gli oc - chi suo - i.

Liete et pensose, accompagnate et sole,
 Donne che ragionando ite per via,
 Ove è la vita, ove la morte mia?
 Perché non è con voi, com'ella sòle?

Liete siam per memoria di quel sole;
 Dogliose per sua dolce compagnia,
 La qual ne toglie Invidia et Gelosia,
 Che d'altrui ben, quasi suo mal, si dole.

Chi pon freno a li amanti, o dà lor legge?
 Nesun a l'alma; al corpo Ira et Asprezza:
 Questo or in lei, tal or si prova in noi.

Ma spesso ne la fronte il cor si legge:
 Si vedemmo oscurar l'alta bellezza,
 Et tutti rugiadosi li occhi suoi.

Petrarca, CCXXII (222)

'Ladies who go talking along the way,
 happy and pensive, together or alone,
 where is my life, where is my death?
 Why is she not with you as she once was?'

'We are happy with her memory alone:
 grieving for her sweet company,
 taken from us by Envy and Jealousy,
 who mourns another's good as his own ill.'

'What can restrain a lover, or bind him?
 'Nothing, the soul: Anger and Harshness, the body:
 so it proves now with her, at other times with us.

But often the heart may be read in the face:
 so we saw her noble beauty clouded,
 and her eyes all bathed in tears.'

A.S. Kline (©2004, used with permission)